



轻松英语名作欣赏

红字

The Scarlet Letter

Nathaniel Hawthorne (美) 著

Michael Robert Bradie (加拿大) 改写



第五级
适合高二、
高三年级



附1张CD光盘

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

轻松英语名作欣赏

红字

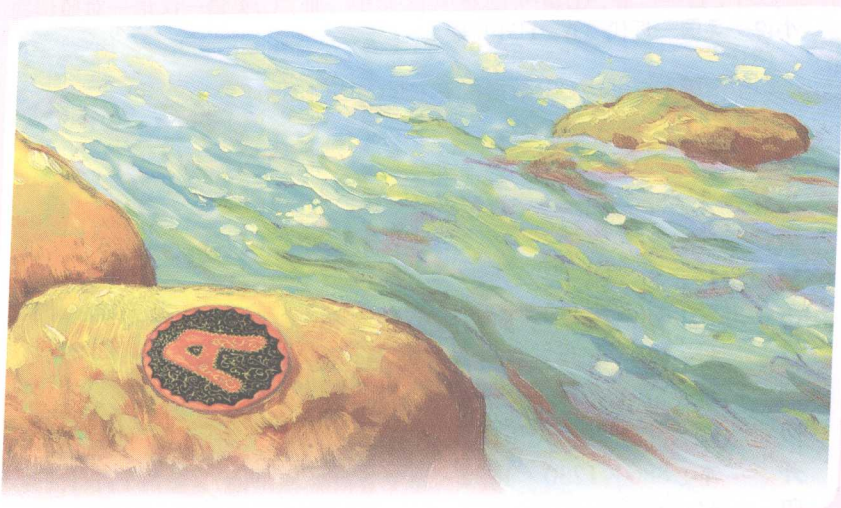
The Scarlet Letter

Nathaniel Hawthorne (美) 著

Michael Robert Bradie (加拿大) 改写

Julina Aleckcangra (俄) 插图

李家真 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京
BEIJING

京权图字: 01-2007-2269

© 2006, (株) 多乐园

“轻松英语名作欣赏”系列由韩国(株)多乐园于2006年授权外语教学与研究出版社在中国境内改编、出版和发行。只限中华人民共和国境内销售,不包括香港、澳门特别行政区及台湾省。不得出口。

© 2006, Darakwon Publishing Co.

This edition is published under license by Darakwon Publishing Co. in 2006. This edition is for sale in the mainland of China only, excluding Hong Kong SAR, Macao SAR and Taiwan, and may not be bought for export therefrom.

图书在版编目(CIP)数据

红字 = The Scarlet Letter / (美) 霍桑(Hawthorne, N.)著; (加拿大) 布雷迪(Bradie, M.R.)改写; 李家真译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.7
(轻松英语名作欣赏)
ISBN 978-7-5600-6842-8

I. 红… II. ①霍… ②布… ③李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 108904 号

出版人: 于春迟

责任编辑: 王霖霖

封面设计: 高 鹏

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开 本: 880×1230 1/32

印 张: 4.25

版 次: 2007 年 7 月第 1 版 2007 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6842-8

定 价: 17.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

致读者



童年时代动人的童话故事和经典名著永远是人无法抹去的温情回忆。现在，你可以尽情沉浸在英文经典殿堂中，欣赏英文作品的原汁原味。“轻松英语名作欣赏”专为需要提高英语阅读及听力水平的各类读者而设计，系列中收录的都是大家耳熟能详的故事，简单而亲切。通过阅读和收听这套有声读物，你的英语阅读水平和理解能力都会得到明显的提高。

本系列分为五个级别，词汇量逐级扩大，“如何使用本书”和“如何提高英语阅读水平”提供了概括性的指导。另外，本系列还针对不同的故事内容设计了“你读懂了多少”（Comprehension Quiz），帮助你检测阅读理解的效果。“阅读准备”（Before You Read）以图文并茂的形式让读者对生词形成一定的感性认识，并在文中给出更详尽的注释。书后附有译文，帮助你更好地理解故事。本系列还配有精美的插图和“背景知识”（Understanding the Story），让你的阅读更加多姿多彩。

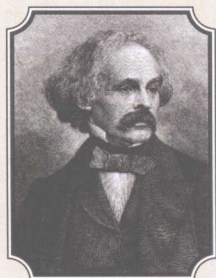
本系列每本书所附的CD光盘均由美国专业播音员朗读。各书的内容由英语国家的专业编辑人员在标准美国英语的基础上，根据不同级别读者的语言水平进行改编，也可应用于英语课堂教学。

现在，让我们开始“轻松英语名作欣赏”听读的快乐体验吧！

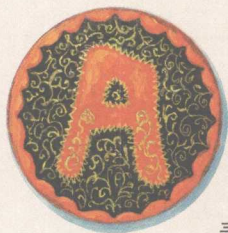
关于故事和说故事的人

纳撒尼尔·霍桑 (1804~1864)

Nathaniel Hawthorne



纳撒尼尔·霍桑，美国文学界最伟大的小说家之一。他出身于一个严格的清教徒家庭，孩提时代就对阅读产生了强烈的兴趣。大学毕业后，霍桑开始了写作生涯，为家乡的一些期刊撰写文章和短篇小说。1837年，他发表了第一部署名小说《故事新编》，由此确立了主流作家的地位。霍桑以其《红字》(1850) 和《带有七个尖角阁的房子》(1851) 著称。艺术上，霍桑擅长揭示人物的内心冲突和心理描写，想象丰富，常用象征手法，善于挖掘潜藏于事物背后的深刻意义，着重探讨人性和人的命运。



《红字》以17世纪中叶的波士顿殖民地为背景，讲述了赫斯特·普林、阿瑟·丁梅斯代尔以及罗杰·奇林沃思三人之间的感情纠葛，细致地表现了清教徒社会的清规戒律以及传统习俗带给三位主角的悲伤、孤独和悔恨。

赫斯特·普林独自生活在美国，传闻她的丈夫已经葬身海底。然而，独居的赫斯特却生下了一个女儿，并给女儿取名为珠儿。赫斯特由此遭到了示众的处罚，被迫终生佩戴象征耻辱的红色“A”字。她拒绝吐露情人的身份，而她失踪已久的丈夫罗杰·奇林沃思也在她遭受公开羞辱的那一天重新出现了。从那以后，奇林沃思隐瞒了自己的真实身份，以行医为名对妻子的出轨进行报复。与此同时，赫斯特的情人、年轻的丁梅斯代尔却因内心的愧疚而身染疾病……



如何 使用本书



Then the doctor offered Hester some medicine for herself. Looking warily into the cup, she said, "And how do I know you wouldn't kill me with poison for revenge?"

"Hester," responded the doctor, "do you know me so little that you think my purposes could be so shallow? Would not letting you live with this burning shame on your breast be the best revenge of all?"

At this, she smiled a little and took her medicine. The doctor continued speaking while her medicine took effect. "You know, I should have guessed this would have happened. I could have seen that scarlet blazing at the end of the church aisle we walked down on the day we got married."

2

KEY WORDS

offer v. 提供
warily adv. 谨慎地
shallow adj. 浅薄的

take effect 产生效果
blaze v. 及 (烧) 光
aisle n. 过道

22

"You know," she said to him, "I was always honest with you. I always told you I felt no love for you, nor would I ever pretend to. But I am sorry. I have greatly wronged you."

"No," he answered, "We have wronged each other. I should not have trapped your blossoming youth into this unnatural bond with my decay. The scales between us are balanced. But I will seek revenge against the cowardly man who has left you to suffer this shame alone. You might not tell me his name, but I will discover it. I will! Now all I ask you is that you keep my identity as your husband a secret in this town. And do not tell the man upon whom I'll seek revenge about me."

"I will keep your secret as I have his," said Hester.

KEY WORDS

pretend v. 假装
wrong v. 不公平对待
trap v. 使陷入圈套
blossoming adj. 盛开的
unnatural adj. 不自然的
bond n. 契约
decay n. 腐朽
decade n. 十年
cowardly adj. 胆小的
identity n. 身份

3

ONE POINT LESSON

You know, I should have guessed this would have happened. 你知道吗，我应该早就猜到会有这样的事发生。

should have + v. 应该做某事，却没有做。表示对过去没有做某事的遗憾。
e.g. You should have gone to the party. 你应该去参加聚会。

23

1 原汁原味的作品

英文简洁流畅，易于理解。

2 重点词汇 (Key Words)

结合上下文给出了词性和词义。

3 一点通 (One Point Lesson)

语法讲解简单明了。

CD光盘

标准的美式发音，由美国专业播音员朗读。

如何 提高英语阅读能力

第一步：避免不必要的阅读干扰，抓住关键词汇。

在阅读中，练习通过抓住句中关键词来把握整句的核心意义。如果你不认识某个单词，试着猜猜它的意思，不要马上去查词典。培养根据上下文推测词义的能力非常关键，因为上下文是判断单词意思的重要途径。之后再通过查词典检查其释义。

第二步：切分长句。

本书的正文部分是由长句拆分成的短句构成，便于初学者阅读。当你发现自己开始不满足于不断分行的短句时，就说明你的阅读水平已经提高了，可以阅读更高级别的图书了。

第三步：经常性大量阅读。

想学好英语并没有捷径。只有那些进行大量阅读的学习者才能登上语言学习的顶峰。如果你经常大量地阅读英语作品，相信你的英语水平会有一个令人惊喜的提高。

Contents

目录

Before You Read	2
阅读准备	
CHAPTER 1 A TERRIBLE SIN	4
第1章 可耻的罪行	
Comprehension Quiz	24
你读懂了多少	
CHAPTER 2 HESTER'S PEARL	26
第2章 赫斯特的掌上明珠	
Understanding the Story	42
背景知识	
CHAPTER 3 REVENGE	44
第3章 复仇	
Comprehension Quiz	64
你读懂了多少	
CHAPTER 4 THE FOREST	66
第4章 树林	
Understanding the Story	82
背景知识	
CHAPTER 5 THE REVELATION	84
第5章 真相大白	
Comprehension Quiz	106
你读懂了多少	
译文	109

The Scarlet Letter



红 字

Before You Read

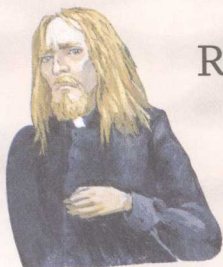
阅读准备



Hester Prynne 赫斯特·普林

I am a beautiful and independent woman, but my life is miserable and unlucky. I am married woman, but I had an affair with another man and had a baby. Now the townspeople want me to tell them who the father of my child is! However, I will never tell. I will never betray another person.

我是位美丽而独立的女性，但我的生活充满了痛苦和不幸。我结了婚，可跟另一个男人有染，并生了孩子。现在镇里的人都要我告诉他们谁是这孩子的父亲！但我不会说。我永远不会背叛那个人。



Reverend Dimmesdale

丁梅斯代尔牧师

Oh, my life is wretched! I tell people to behave properly, and to live according to God's will. They respect me despite my youth. Yet, I am not worthy of their respect. I have a terrible secret that is burned upon the skin above my heart. Oh, how can I wash away my guilt and be free once more?

唉，我悲惨的生活！我告诫人们要正当行事，要遵从上帝的意愿生活。尽管我年轻，人们都敬重我。然而，我不值得他们尊敬。我的心口上，灼烧着一个可怖的秘密。唉，我怎样才能洗清我的罪恶，重获自由呢？



Pearl 珠儿

While other children have a father, I don't! However, this does not bother me too much. I am free to play and do what I want most of the time. The adults think that I have no manners, but they are all too serious and boring for me!

其他的孩子都有父亲，我没有！我可不为这烦心。大多时候，我可以随意玩，做我爱做的事。大人们觉得我没教养，可在我看，他们太正经、太无聊啦。



Roger Chillingworth

罗杰·奇林沃思

When I was away, my wife had a baby with another man. But I did not blame her. She always told me that she did not love me. However, I do blame the father of the baby. I will find out who he is and punish him for his cowardly silence.

我不在的时候，我的妻子和另外一个男人有了孩子。我并不责怪她。她一向对我讲，她并不爱我。但是，我要责罚那个孩子的父亲。我要找出他是谁，惩治这个一声不吭的懦夫。



Pastor John Wilson & Governor Bellingham

约翰·威尔逊牧师与贝林厄姆总督

It is our duty to make sure our Puritan society lives according to the will of God. Hester Prynne must reveal to us who the father of her child is. Only then will she be forgiven by God.

我们的职责是保证我们的清教徒子民按照上帝的意愿行事。赫斯特·普林必须告诉我们她孩子的父亲是谁。只有这样她才能被上帝宽恕。

A Terrible Sin

可耻的罪行



Although the forefathers of the Boston Colony strove to create a utopian society, two of the first things they built when they made their town were a cemetery and a prison. On this day, twenty years after the first Puritan settlers arrived in the New World colony, the townspeople gathered outside the prison.

“Good women,” proclaimed one woman, “if we judged wicked women like Hester Prynne, she would not have the easy sentence that the town magistrates have handed her!”

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> forefather <i>n.</i> 祖先 | <input type="checkbox"/> settler <i>n.</i> 移居者 |
| <input type="checkbox"/> colony <i>n.</i> 聚居地 | <input type="checkbox"/> proclaim <i>v.</i> 宣告 |
| <input type="checkbox"/> strive <i>v.</i> 努力, 奋斗
(strive-strove-striven) | <input type="checkbox"/> judge <i>v.</i> 审判 |
| <input type="checkbox"/> utopian <i>adj.</i> 乌托邦(式)的 | <input type="checkbox"/> wicked <i>adj.</i> 邪恶的 |
| <input type="checkbox"/> cemetery <i>n.</i> 墓地 | <input type="checkbox"/> sentence <i>n.</i> 判决 |
| <input type="checkbox"/> Puritan <i>adj.</i> 清教徒的 | <input type="checkbox"/> magistrate <i>n.</i> 地方行政官 |

“Yes!” agreed another woman. “They should at least brand the mark upon her forehead with a hot iron! By placing the mark on the front of her gown, she can cover it up anytime!”

“Yes!” cried another. “She may cover it as she likes, but the mark will always be on her heart!”

Then the prison door, covered in iron spikes, flew open. A large, frightening figure in black came out from the inner darkness. With his hand, he tried to usher out a young woman. But she pushed the hand away and stepped out into the open by her own free will, with an air of dignity.



KEY WORDS

- brand v. 在……上打上标记
- spike n. 大钉
- figure n. 隐约可见的人影

- usher v. 引, 领
- step out 加快脚步
- dignity n. 尊严

In the woman's arms was a three-month-old baby. The baby winked because it was the first time it had ever felt sunlight on its face. The mother, standing fully revealed amid the townspeople, lowered the baby in her arm to show her gown. She was blushing, but she wore a proud smile. On the breast of her gown was a large letter A. The letter was made of fine, red cloth and embroidered with rich, gold thread. The design was artistic and fanciful.

Hester Prynne was a tall young woman, with an elegant figure and dark gleaming hair. Those who knew her were amazed at her beauty and ladylike comportment under these circumstances.

"She certainly has great skill with the sewing needle," remarked one of the women, "but what a shameful way to show it!"

KEY WORDS

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> wink <i>v.</i> 眨眼 | <input type="checkbox"/> fanciful <i>adj.</i> 奇异的 |
| <input type="checkbox"/> reveal <i>v.</i> 展现 | <input type="checkbox"/> elegant <i>adj.</i> 优美的 |
| <input type="checkbox"/> lower <i>v.</i> 放低 | <input type="checkbox"/> gleam <i>v.</i> 发微光 |
| <input type="checkbox"/> blush <i>v.</i> 脸红 | <input type="checkbox"/> comportment <i>n.</i> 举动 |
| <input type="checkbox"/> breast <i>n.</i> (衣服的) 胸部 | <input type="checkbox"/> circumstances <i>n.</i> 环境 |
| <input type="checkbox"/> embroider <i>v.</i> 在……上刺绣 | <input type="checkbox"/> sewing needle 缝衣针 |
| <input type="checkbox"/> thread <i>n.</i> 线 | <input type="checkbox"/> remark <i>v.</i> 评说 |
| <input type="checkbox"/> artistic <i>adj.</i> 艺术性强的 | <input type="checkbox"/> shameful <i>adj.</i> 可耻的 |



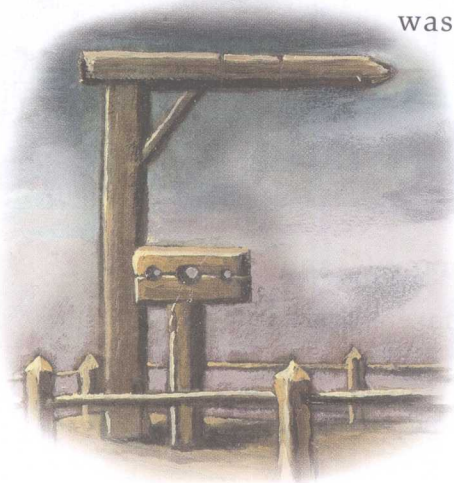
“Make way in the King’s name!” shouted the prison officer. “Everyone will have a chance to get a good view of this wicked woman from now until noon. Come along, Hester. Show your scarlet letter in the marketplace!”

KEY WORDS

□ make way 让路

□ marketplace *n.* 市场

A lane opened up between the spectators, and Hester Prynne walked toward the area appointed for public punishment. Calmly, she came to the scaffold at the western end of the marketplace, next to Boston's oldest church. The scaffold was a platform where punishments were carried out publicly so as to impress the citizenry into obeying the laws. There



was a pillory there, designed to hold a human head tightly and keep it in the public gaze.

But Hester Prynne was not sentenced to its confinement. Her sentence was just to stand on the platform for three hours.

KEY WORDS

- lane *n.* (人群里的) 通路
- spectator *n.* 旁观者
- appointed *adj.* 布置好的
- punishment *n.* 惩罚
- scaffold *n.* 绞刑架
- platform *n.* 平台
- carry out 执行

- impress *v.* 使铭记
- citizenry *n.* 公民
- obey *v.* 遵守
- pillory *n.* 颈手枷
- gaze *n.* 注视
- confinement *n.* 禁锢